Zeitschrift: Mitteilungsblatt / Keramik-Freunde der Schweiz = Revue des Amis Suisses de la Céramique = Rivista degli Amici Svizzeri della Ceramica

Herausgeber: Keramik-Freunde der Schweiz

Band: - (2012)

Heft: 125

Artikel: Maißson oder Moißson?

Autor: [s.n.]

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-395215

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 05.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

MAIßSON ODER MOIßSON?

Korrektur zur Inschrift auf dem Zettel vom Deckel der Bouillonschüssel für Sophie La Roche (siehe Mbl. 124, S. 37, Abb.1, S. 38, S. 40 Abb. 4)

Herr Dr. Peter Christian Wegner, der Verfasser des schönen Beitrags «Literatur auf Porzellan» in unserem Mitteilungsblatt 124, macht mich darauf aufmerksam, dass die Inschrift auf dem Zettel vom Deckel der Bouillonschüssel von Sophie La Roche nicht als *«c'est la Joie de la maißson»* , sondern als *«c'est la Joie de la moißson»* zu lesen ist. Die Freude des Hauses wäre allenfalls der wohltätige Fürst, der seine Schnitter in ihrer Arbeitspause mit Wein und Brot erlabt. Hier aber geht es ganz allgemein frei nach Psalm 126 um die Freuden der Ernte, die auch der Fürst teilt.

Das Wort Moißson ist im Inventarbuch der Neuerwerbungen des Landesmuseums vom Jahr 1921 richtig gelesen, erscheint dann aber in der Publikation der Bouillonschüssel von Siegfried Ducret über die Zürcher Porzellanmanufaktur (Band I, Zürich 1958, S.232) als «maison». Ich danke Dr. Wegner für die Korrektur und hoffe, dass hier a und o nicht weiter verwechselt werden. Texte, Worte und Buchstaben haben ihre Tücken, besonders wenn sie uns falsch gelesen publiziert vorliegen. *RS*

Abbildung: Detail mit der Inschrift vom Deckel der Bouillonschüssel für Sophie La Roche. Zürcher Porzellan, 1774.